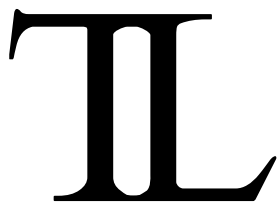


Targum Onkelos to Numbers

Targum Onkelos to Numbers

Facing Targum and Masoretic Text



Timothy A. Lee Publishing

Targum Onkelos to Numbers: Facing Targum and Masoretic Text

Copyright © 2024 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

This base text is in the public domain.

<https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>

First Edition 2024

ISBN: 978-1-916854-59-8

CONTENTS

| | |
|------------------------|-----|
| Introduction | vii |
| Numbers | 2 |
| Paradigms | 145 |
| Maps | 159 |

Introduction

This is a facing parallel edition for Targum Onkelos to Numbers. The purpose of this book is to encourage new students and scholars to read and study the ancient Aramaic targums. The book displays the Aramaic targum alongside the facing Hebrew Masoretic Text for comparison.¹

Targum Onkelos is a literal conservative interpretation of the Torah. It is less expansive than Targum Jonathan to the Prophets, or Targum Pseudo-Jonathan. It was probably composed in the second century. It was edited by the seventh century, since when referring to targums of the Torah the Babylonian Talmud cites texts almost identical to Targum Onkelos.² Beyond Onkelos, other targums exist for the Torah; namely, Pseudo-Jonathan (perhaps seventh century), Targum Neophyti (probably fourth century) and a few fragments of otherwise lost targums. The number different extant targums for the Torah shows the popularity of these books for Medieval Judaism.³

¹ Should the reader wish to study the text in English, then translations are available. See especially the editions from Ktav Publishing House, such as Israel Drazin. *Targum Onkelos to Genesis. An English Translation of the Text With Analysis and Commentary (Based on A. Sperber's Edition)*. New York, NY: Ktav Publishing House, 1982. The first English translation was J.W. Etheridge. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch. Vol 1*. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1862.

² C. T. R. Hayward. "The Aramaic Targums." In: *The New Cambridge History of the Bible. Volume 1: From the Beginnings to 600*. Ed. by James Carleton Paget and Joachim Schaper. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 218–241, p. 219.

³ *ibid.*, p. 223.

What are targums?

With the ubiquity of Hebrew in Israel today, one can forget there was a time when the Hebrew Bible had to be translated to be understood by Jews who no longer spoke Hebrew. The Septuagint served this purpose for the Greek-speaking Jews in Egypt, and also for many others in Palestine. For the Aramaic-speaking Jews from Babylonia to Palestine they instead turned to Aramaic translations, or targums/targumim.⁴ Targums existed at least from the late Second Temple period, for some targums were found among the Dead Sea Scrolls (4QtgLev, 4QtgJob, 11QtgJob).⁵

The name targum derives from the Aramaic noun תַּרְגוּם meaning translation, interpretation, or explanation.⁶ Targums exist for all books of the Hebrew Bible except Daniel, and Ezra–Nehemiah which are books that already contain significant sections in Aramaic. The origin of targums is vague, perhaps the Synagogue for reading and interpreting texts, or school curricula.⁷

The translation philosophy of targums is generally to make the meaning of the Hebrew clear.⁸ Thus targums are not straightforward translations, but involve interpretation. Sometimes targums did not translate detrimental verses like David and Bathsheba. Targums can at times reduce interpretive options, and they can also iron out inconsistencies. For example, the Hebrew text of Genesis 1:27 and 2:7 uses two different verbs for God's creation of humankind, בָּרָא 'create' and יָצַר 'form' respectively. However, Targum Onkelos reads בָּרָא in both verses.⁹ Thus targums

⁴ The plural is either targumim or targums.

⁵ These are also referred to as 4Q156, 4Q157, and 11Q10 respectively. In addition even the Aramaic Genesis Apocryphon, classified as rewritten scripture contains some places of simple Aramaic targum-like translation from Genesis 14, Joseph A. Fitzmyer. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I. A Commentary*. Biblica et Orientalia 18. Rome: Pontificio Istituto Biblico, 1966.

⁶ Hayward, "The Aramaic Targums," p. 218.

⁷ *ibid.*, pp. 235–236.

⁸ *ibid.*, p. 226.

⁹ Cited in *ibid.*, p. 227.

are not straightforward translation, but involve interpretation. This differs to the Septuagint which is generally straightforward phrase-for-phrase translation.

The names Onkelos and Jonathan refer to the supposed authors of the Targum to the Torah and Prophets.

תרגום של תורה אונקלוס הנר אמרו מפי ר' אליעזר ור'
יהושע תרגום של נביאים יונתן בן עוזיאל אמרו מפי חגי
זכריה ומלאכי (Megillah 3a, in Babylonian Talmud)

‘The targum of the Torah was composed by Onkelos the convert they say from the mouth of Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua. The targum of the Prophets was composed by Jonathan ben Uzziel they say from the mouth of Haggai, Zechariah, and Malachi.’

Onkelos is the Eastern pronunciation of Aquila, a second century CE Jew who revised the Greek Septuagint in a very literal manner similar to Onkelos. Likewise, the targums to the Prophets, Targum Jonathan gets its name from the Aramaic for Theodotion, another name linked with the revision of the Septuagint. However, these names are misleading, and connections with the Septuagint revisers is unlikely. The Talmud admits the history is unclear, going on in the same passage to say that targums existed before Onkelos and Jonathan, allegedly as far back as Ezra in the fifth century BCE.

Sources

The Aramaic targum text in this book is vocalised according to the Yemenite Taj ‘crown’. These Yemenite Jews preserved the targum texts and maintain the tradition of reading the Torah in

both Hebrew and Aramaic.¹⁰ The text is available under a CC-BY-SA licence.¹¹ The Hebrew Masoretic Text used in this book is that of the Leningrad Codex, as transcribed in the Westminster Leningrad Codex project, which is in the public domain. All poetic divisions are based on the first edition of *Biblia Hebraica*.¹²

Contact

If a reader finds an issue with this book, or wishes to suggest an improvement, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks to all those who discussed producing this book in Cambridge.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

¹⁰ For a modern critical edition, see Alexander Sperber. *The Bible in Aramaic. The Pentateuch According to Targum Onkelos*. Leiden: Brill, 1959.

¹¹ <https://github.com/Sefaria/Sefaria-Export/tree/master/json/Tanakh/Targum/Onkelos>.

¹² Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

Facing parallel texts

תרגום אונקלוס על במדבר

1 ומליל יי עם משה במדברא דסיני במשכן זמנא
 בחד לירחא תנינא בשתא תנייתא למפקהון מארעא
 דמצרים למימר: **2** קבילו ית חושבן כל כנשתא דבני
 ישראל לזרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן כל דכורא
 לגולגלתהון: **3** מבר עשרין שנין ולעילא כל נפיק חילא
 בישראל תמנון יתהון לחיליהון את ואהרן: **4** ועמכון יהון
 גוברא גוברא לשבטא גבר ריש לבית אבהתוהי הוא:
5 ואלין שמהת גובריא דיקומון עמכון לראובן אליצור בר
 שדיאור: **6** לשמעון שלומיאל בר צורישדי: **7** ליהודה נחשון
 בר עמינדב: **8** ליששכר נתנאל בר צוער: **9** לזבולון אליאב
 בר חלן: **10** לבני יוסף לאפרים אלישמע בר עמיהוד למנשה
 גמליאל בר פדהצור: **11** לבנימין אבידן בר גדעוני: **12** לדן
 אחיעזר בר עמישדי: **13** לאשר פנעיאל בר עכרן: **14** לגד
 אליסף בר דעואל: **15** לנפתלי אחירע בר עינן: **16** אלין
 מערעי כנשתא רב רבי שבטי אבהתהון רישי אלפיא דישראל
 אנון: **17** ודבר משה ואהרן ית גובריא האלין דאתפרשו
 בשמהן: **18** וית כל כנשתא כנשו בחד לירחא תנינא ואתיחסו
 על זרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין
 שנין ולעילא לגולגלתהון: **19** כמא דפקיד יי ית משה ומנון
 במדברא דסיני:
20 והו בני ראובן בוכריה דישראל תולדתהון לזרעיתהון
 לבית אבהתהון במנין שמהן לגולגלתהון כל דכורא מבר
 עשרין שנין ולעילא כל נפיק חילא: **21** מנניהון לשבטא
 דראובן ארבעין ושתא אלפין וחמיש מאה:
22 לבני שמעון תולדתהון לזרעיתהון לבית אבהתהון מנניהי

בְּמִדְבָּר

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּאַחַד
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
2 שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתֶּם: **3** מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְמוֹעֵלָה כָּל־יָצָא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְאֹתְכֶם אֹתָהּ
 וְאַהֲרֹן: **4** וְאַתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו
 הוּא: **5** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוּבֵן
 אֱלִיָּצוּר בֶּן־שְׁדַיָּאוֹר: **6** לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּר־יִשְׁדָּי:
7 לִיהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: **8** לְיִשָּׁשָׁכָר נַתָּנָאֵל בֶּן־צוּעָר:
9 לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן: **10** לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישֶׁמַע
 בֶּן־עַמִּיהוֹר לְמִנַּשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר: **11** לְבִנְיָמִן אֲבִידֹן
 בֶּן־גְּדֵעִי: **12** לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישֶׁדָּי: **13** לְאֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל
 בֶּן־עַכְרָן: **14** לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: **15** לְנַפְתָּלִי אַחִירָע
 בֶּן־עֵינָן: **16** אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רֵאשֵׁי קְרִיאֵי
 אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: **17** וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת: **18** וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁנַי וַיִּתְּלָדוּ עַל־מִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבֶּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמוֹעֵלָה לְגִלְגָּלְתֶּם: **19** כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וַיִּפְקְדֶם בְּמִדְבָּר סִינַי: **פ**

20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רֹאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית
 אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתֶּם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְמוֹעֵלָה כָּל יָצָא צָבָא: **21** פְּקַדְיָהֶם לְמִטָּה רֹאוּבֵן שֶׁשָּׁה
 וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: **פ**
22 לְבִנְיָמִן שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם פְּקַדְיוֹ
 בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתֶּם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמוֹעֵלָה

שָׁמְהוֹן מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲיֵלָא כָּל נַפְיָא חֵילָא: ⁴¹ מְנַגְיָהוֹן לְשִׁבְטָא דְאֶשֶׁר אַרְבַּעִין וְחַד אֲלָפִין וַחֲמִישׁ מֵאָה:

⁴² בְּנֵי נַפְתָּלִי תוֹלְדֵיהוֹן לְזַרְעֵיהוֹן לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן בְּמִנְיָן שָׁמְהוֹן מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲיֵלָא כָּל נַפְיָא חֵילָא: ⁴³ מְנַגְיָהוֹן לְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי חֲמִשִּׁין וּתְלָתָא אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה:

⁴⁴ אֲלִין מְנַגְיָא דְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּרְבֵרְבֵי יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֶשֶׂר גּוֹבְרִין גּוֹבְרָא חַד לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן הוּוּ: ⁴⁵ וְהוּוּ כָּל מְנַגְיָא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן מִבֶּר עֲשָׂרִין שָׁנִין וְלַעֲיֵלָא כָּל נַפְיָא חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל: ⁴⁶ וְהוּוּ כָּל מְנַגְיָא שִׁית מֵאָה וּתְלָתָא אֲלָפִין וַחֲמִישׁ מֵאָה וַחֲמִשִּׁין: ⁴⁷ וְלִינְאֵי לְשִׁבְטָא דְאֲבֹהֵיהוֹן לֹא אַתְּמַנְיָאוּ בִּינֵיהוֹן:

⁴⁸ וּמְלִיל יֵי עִם מֹשֶׁה לְמִימַר: ⁴⁹ בָּרַם יְת שִׁבְטָא דְלִוִי לֹא תִמְנֵי וְיֵת חוֹשְׁבְנֵיהוֹן לֹא תִקְבִּיל בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁵⁰ וְאַתְּ מְנֵי יְת לִינְאֵי עַל מִשְׁכָּנָא דְסִהְדוּתָא וְעַל כָּל מְנוּהֵי וְעַל כָּל דְלִיָּה אֲנוּן יִטְלוּן יְת מִשְׁכָּנָא וְיֵת כָּל מְנוּהֵי וְאֲנוּן יִשְׁמְשׁוּנֵיה וְסָחוּר סָחוּר לְמִשְׁכָּנָא יִשְׂרוּן: ⁵¹ וּבְמִטְל מִשְׁכָּנָא יִפְרָקוּן יְתִיָּה לִינְאֵי וּבְמִשְׁרֵי מִשְׁכָּנָא יִקִּימוּן יְתִיָּה לִינְאֵי וְחִילוּנֵי דִיקְרַב יְתִקְטִיל: ⁵² וְיִשְׂרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גָּבַר עַל מִשְׁרוּהֵי וּגְבַר עַל טְקָסִיָּה לְחִילִיָּהוֹן: ⁵³ וְלִינְאֵי יִשְׂרוּן סָחוּר סָחוּר לְמִשְׁכָּנָא דְסִהְדוּתָא וְלֹא יְהִי רוּגְזָא עַל כְּנִשְׁתָּא דְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִטְרוּן לִינְאֵי יְת מִטְרַת מִשְׁכָּנָא דְסִהְדוּתָא: ⁵⁴ וְעַבְדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְפִקִּיד יֵי יְת מֹשֶׁה בֶּן עֲבָדוֹ:

2 וּמְלִיל יֵי עִם מֹשֶׁה וְלֹאֲהֲרֹן לְמִימַר: ² גָּבַר עַל טְקָסִיָּה בְּאַתְוֹן לְבֵית אֲבֹהֵיהוֹן יִשְׂרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְקַבִּיל סָחוּר סָחוּר לְמִשְׁכָּן זְמָנָא יִשְׂרוּן: ³ וְדִשְׁרֵן קְדִימָא מְדַנְחָא טִיקְס מִשְׁרֵית יְהוּדָה לְחִילִיָּהוֹן וּרְבָא לְבְנֵי יְהוּדָה נְחִשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב: ⁴ וְחִילִיָּה וּמְנַגְיָהוֹן שִׁבְעִין וְאַרְבַּעָא אֲלָפִין וְשִׁית מֵאָה: ⁵ וְדִשְׁרֵן סְמִיכִין עֲלוּהֵי שִׁבְטָא דְיִשְׁשַׁכָּר וּרְבָא לְבְנֵי

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: ⁴¹ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
אֲשֶׁר אֶחָד וְאַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

⁴² בְּנֵי נִפְתָּלִי תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: ⁴³ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

⁴⁴ אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם
עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵיוּ: ⁴⁵ וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל־יֵצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: ⁴⁶ וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת
אַלְפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: ⁴⁷ וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא
הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

⁴⁸ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ⁴⁹ אַךְ אֶת־מִטָּה לְוִי לֹא
תִּפְקַד וְאֶת־רֹאשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁵⁰ וְאַתָּה הַפְּקַד
אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל־כְּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
הָמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כְּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב
לְמִשְׁכַּן יַחֲנוּ: ⁵¹ וּבִנְסֻעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבִחֲנַת
הַמִּשְׁכָּן יִקְיִמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהִגֵּר הַקָּרֵב יוּמַת: ⁵² וַיַּחֲנוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצַבֹּאתָם: ⁵³ וְהַלְוִיִּם
יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יְהִיֶּה קֶצֶף עַל־עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּשְׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמַרְת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת: ⁵⁴ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוּ: פ

2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ² אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ
בְּאֵתֶת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב
לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחֲנוּ: ³ וְהַחֲנִיִּם קִדְּמָה מִזִּרְחָה דִּגְלוֹ מַחֲנֵה יְהוּדָה
לְצַבֹּאתָם וּנְשִׂאֵי לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: ⁴ וּצַבָּאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת: ⁵ וְהַחֲנִיִּם עָלָיו
מִטָּה יִשְׁשַׁכֵּר וּנְשִׂאֵי לְבְנֵי יִשְׁשַׁכֵּר נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעֵר: ⁶ וּצַבָּאוֹ

יִשְׁכַּר נִתְנָאֵל בַּר צוּעַר: ⁶ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵי חֲמֻשִׁין וְאַרְבַּעַא
 אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה: ⁷ שִׁבְטָא דְזְבוּלוֹן וּרְבָא לְבָנֵי זְבוּלוֹן
 אֲלִיאָב בַּר חִלוֹן: ⁸ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵי חֲמֻשִׁין וְשִׁבְעַא אֲלָפִין
 וְאַרְבַּע מֵאָה: ⁹ כָּל מִנְגִּינָא לְמִשְׁרֵית יְהוּדָה מֵאָה וּתְמָנָן וּשְׁתָּא
 אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה לְחִילִיהוֹן בְּקִדְמִיתָא נְטֻלִין: ¹⁰ טִיקֶס
 מִשְׁרֵית רְאוּבֵן דְרוּמָא לְחִילִיהוֹן וּרְבָא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֲלִיצוֹר
 בַּר שְׂדִיאֹר: ¹¹ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵי אַרְבַּעִין וּשְׁתָּא אֲלָפִין וְחֲמִישׁ
 מֵאָה: ¹² וְדִשְׁרֹן סְמִיכִין עֲלוּהֵי שִׁבְטָא דְשִׁמְעוֹן וּרְבָא לְבָנֵי
 שִׁמְעוֹן שְׁלוּמִיאֵל בַּר צוּרִישְׁדֵי: ¹³ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין חֲמֻשִׁין
 וְתִשְׁעָא אֲלָפִין וְתֵלֶת מֵאָה: ¹⁴ וְשִׁבְטָא דְגַד וּרְבָא לְבָנֵי גַד
 אֲלִיסָף בַּר רְעוּאֵל: ¹⁵ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין אַרְבַּעִין וְחֲמֻשָּׁא
 אֲלָפִין וְשֵׁית מֵאָה וְחֲמֻשִׁין: ¹⁶ כָּל מִנְגִּינָא לְמִשְׁרֵית רְאוּבֵן מֵאָה
 וְחֲמֻשִׁין וְחַד אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה וְחֲמֻשִׁין לְחִילִיהוֹן בְּתַנְיִיתָא
 נְטֻלִין: ¹⁷ וְנְטִיל מִשְׁכָּן זְמָנָא מִשְׁרֵית לִינְאֵי בְּנוֹ מִשְׁרֵיתָא כְּמָא
 דְדִשְׁרֹן כֹּן נְטֻלִין גְּבַר עַל אֶתְרֵיהּ לְטַקְסִיהוֹן: ¹⁸ טִיקֶס מִשְׁרֵית
 אֲפֵרַיִם לְחִילִיהוֹן מְעַרְבָא וּרְבָא לְבָנֵי אֲפֵרַיִם אֲלִישַׁמֶע בַּר
 עֲמִיהוּד: ¹⁹ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין אַרְבַּעִין אֲלָפִין וְחֲמִישׁ מֵאָה:
²⁰ וְדִסְמִיכִין עֲלוּהֵי שִׁבְטָא דְמְנַשֶּׁה וּרְבָא לְבָנֵי מְנַשֶּׁה גְּמִלְיָאֵל
 בַּר פְּדָהצוֹר: ²¹ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין תְּלָתִין וְתַרְיִן אֲלָפִין וּמֵאֵתָן:
²² וְשִׁבְטָא דְבִנְיָמִין וּרְבָא לְבָנֵי בִנְיָמִין אֲבִידֵן בַּר גְּדֵעוֹנִי:
²³ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין תְּלָתִין וְחֲמֻשָּׁא אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה: ²⁴ כָּל
 מִנְגִּינָא לְמִשְׁרֵית אֲפֵרַיִם מֵאָה וְתְמָנָא אֲלָפִין וּמֵאָה לְחִילִיהוֹן
 בְּתֵלִיתִיתָא נְטֻלִין: ²⁵ טִיקֶס מִשְׁרֵית דֵּן צְפוּנָא לְחִילִיהוֹן וּרְבָא
 לְבָנֵי דֵּן אַחִיעֶזֶר בַּר עֲמִישְׁדֵי: ²⁶ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין שְׁתֵּין וְתַרְיִן
 אֲלָפִין וְשִׁבַּע מֵאָה: ²⁷ וְדִשְׁרֹן סְמִיכִין עֲלוּהֵי שִׁבְטָא דְאֲשֵׁר
 וּרְבָא לְבָנֵי אֲשֵׁר פְּנֵעִיאֵל בַּר עֶכְרֹן: ²⁸ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין
 אַרְבַּעִין וְחַד אֲלָפִין וְחֲמִישׁ מֵאָה: ²⁹ וְשִׁבְטָא דְנַפְתָּלִי וּרְבָא
 לְבָנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בַּר עֵינָן: ³⁰ וְחִילִיָּהּ וּמִנְגִּינֹהֵין חֲמֻשִׁין
 וְתֵלֶתָא אֲלָפִין וְאַרְבַּע מֵאָה: ³¹ כָּל מִנְגִּינָא לְמִשְׁרֵית דֵּן מֵאָה

וּפְקֻדֵי אַרְבַּעַת וַחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: **ס** **7** מִטָּה
 זְבוּלֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיָּאב בֶּן־חֶלֶן: **8** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵי
 שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: **9** כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
 יְהוּדָה מֵאֵת אֵלֶיךָ וְשִׁמְנִים אֵלֶיךָ וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
 לְצַבָּאתָם רֵאשֵׁנָה יִסְעוּ: **ס** **10** הֲגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּמְנָה
 לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצֹר בֶּן־שְׁדִיאוּר: **11** וַצַּבָּאוּ
 וּפְקֻדֵי שִׁשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: **12** וְהַחֹגֶם עָלָיו
 מִטָּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שְׁדִי:
13 וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: **14** וּמִטָּה
 גַּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גַד אֱלִיסָר בֶּן־רְעוּאֵל: **15** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם
 חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וּשְׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: **16** כָּל־הַפְּקֻדִים
 לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֵלֶיךָ וְאַחַד וַחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
 וַחֲמִשִּׁים לְצַבָּאתָם וּשְׁנַיִם יִסְעוּ: **ס** **17** וְנֹסֵעַ אֶהֱל־מוֹעֵד
 מַחֲנֵה הַלִּוִּים בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵן יִסְעוּ אִישׁ
 עַל־יְדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: **ס** **18** הֲגַל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם
 גִּמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיהוּד: **19** וַצַּבָּאוּ
 וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: **20** וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה
 וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: **21** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם
 שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ וּמֵאוֹתָיִם: **22** וּמִטָּה בְּנִימֵן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
 בְּנִימֵן אַבִּידֹן בֶּן־גֹּדְעָנִי: **23** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
 אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: **24** כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת
 אֵלֶיךָ וּשְׁמֹנֶת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצַבָּאתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ: **ס**
25 הֲגַל מַחֲנֵה דָן צַפְנָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר
 בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: **26** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֵלֶיךָ וּשְׁבַע
 מֵאוֹת: **27** וְהַחֹגֶם עָלָיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל
 בֶּן־עֶכְרָן: **28** וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וַחֲמֵשׁ
 מֵאוֹת: **29** וּמִטָּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן־עִינָן:
30 וַצַּבָּאוּ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

לְזַרְעֵיתְהוֹן לְבֵית אֲבֹתְהוֹן תָּרִין אֶלְפִין וְשִׁית מֵאָה וּתְלָתִין:
41 אֲלֵין מִנְיַי זֶרְעֵית בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כֹּל דְּפִלַּח בְּמִשְׁכַּן זְמַנָּא
 דְּמִנָּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מִימְרָא דִּי: **42** וּמִנְיַי זֶרְעֵית בְּנֵי מֶרְרִי
 לְזַרְעֵיתְהוֹן לְבֵית אֲבֹתְהוֹן: **43** מִבֶּר תְּלָתִין שָׁנִין וְלַעִילָא וְעַד
 בֶּר חֲמִשִּׁין שָׁנִין כֹּל דְּאֵתִי לְחִילָא לְפִוּלְחָנָא בְּמִשְׁכַּן זְמַנָּא:
44 וְהוּוּ מִנְיַיְהוֹן לְזַרְעֵיתְהוֹן תְּלָתָא אֶלְפִין וּמֵאתָן: **45** אֲלֵין
 מִנְיַי זֶרְעֵית בְּנֵי מֶרְרִי דְּמִנָּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מִימְרָא דִּי
 בִּידָא דְּמֹשֶׁה: **46** כֹּל מִנְיַיָּא דְּמִנָּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּרְבֵרְבֵי יִשְׂרָאֵל
 יֵת לִינְאִי לְזַרְעֵיתְהוֹן וּלְבֵית אֲבֹתְהוֹן: **47** מִבֶּר תְּלָתִין שָׁנִין
 וְלַעִילָא וְעַד בֶּר חֲמִשִּׁין שָׁנִין כֹּל דְּאֵתִי לְמִפְּלַח פּוּלְחָן פּוּלְחָנָא
 וּפּוּלְחָן מִטוּל בְּמִשְׁכַּן זְמַנָּא: **48** וְהוּוּ מִנְיַיְהוֹן תְּמַנְיָא אֶלְפִין
 וּחֲמִישׁ מֵאָה וְתַמְנָן: **49** עַל מִימְרָא דִּי מִנָּא יֵתְהוֹן בִּידָא דְּמֹשֶׁה
 גִּבֹר גִּבֹר עַל פּוּלְחָנִיָּה וְעַל מִטוּלִיָּה וּמִנְיַיְהוֹי דְּפִקִּיד יֵי יֵת
 מֹשֶׁה:

5 וּמִלִּיל יֵי עִם מֹשֶׁה לְמִימֵר: **2** פִּקִּיד יֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּשְׁלַחוּן מִן מִשְׁרֵיתָא כֹּל דְּסָגִיר וְכֹל דְּדָאִיב וְכֹל דְּמִסְאָב
 לְטָמִי נִפְשָׂא: **3** מְדַכֵּר עַד נוֹקְבָא תִּשְׁלַחוּן לְמִבְרָא לְמִשְׁרֵיתָא
 תִּשְׁלַחוּנוֹנוֹן וְלֹא יִסְאָבוֹן יֵת מִשְׁרֵיתְהוֹן דְּשִׁכְנִיתִי שְׂרִיא בִּינֵיהוֹן:
4 וְעַבְדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁלְחוּ יֵתְהוֹן לְמִבְרָא לְמִשְׁרֵיתָא כְּמָא
 דְּמִלִּיל יֵי עִם מֹשֶׁה כֵּן עַבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

5 וּמִלִּיל יֵי עִם מֹשֶׁה לְמִימֵר: **6** מִלִּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּבֹר
 אוּ אֵתָא אֲרִי יַעֲבְדוּן מִכָּל חוּבֵי אֲנָשָׂא לְשִׁקְרָא שְׁקֵר קָדָם
 יֵי וַיְחֻב אֲנָשָׂא הֵהוּא: **7** וַיִּנְדוּן יֵת חוּבֵיהוֹן דְּעַבְדוּ וַיְתִיב יֵת
 חוּבְתִיָּה בְּרִישִׁיָּה וְחוּמְשִׁיָּה יוֹסִיף עֲלוֹהֵי וַיִּתִּין לְדַחֲבָא לִיָּה:
8 וְאִם לִיָּה לְגִבֹר פִּרִיק לְאַתְבָּא חוּבְתָא לִיָּה חוּבְתָא דְּמִתִּיב
 קָדָם יֵי לְכַהֲנָא בֶּר מְדַכֵּר כְּפּוּרְיָא דִּיכְפֹר בִּיָּה עֲלוֹהֵי: **9** וְכֹל
 אֲפֻרְשׁוּתָא לְכֹל קוּדְשִׁיא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל דִּיקְרִבוּן לְכַהֲנָא דִּילִיָּה

שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ⁴⁰ וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתָם אֲלֵפִים וּשְׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ⁴¹ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה: ⁴² וּפְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתָם: ⁴³ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ⁴⁴ וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתֶּם שְׁלֹשֶׁת אֲלֵפִים וּמֵאוֹת: ⁴⁵ אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ⁴⁶ כָּל־הַפְּקָדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתֶּם וּלְבֵית אֲבֹתָם: ⁴⁷ מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשְׁאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: ⁴⁸ וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלֵפִים וּחֲמִשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: ⁴⁹ עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מִשְׁאֹו וּפְקָדוֹ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² צִו אוֹת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צְרוּעַ וְכָל־זָב וְכָל טָמֵא לְנֶפֶשׁ: ³ מִזְכָּר עַד־נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל־מַחֲוִץ לְמַחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם וְלֹא יִשְׁמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: ⁴ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתָם אֶל־מַחֲוִץ לְמַחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

⁵ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ⁶ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטָּאת הָאֵדָם לְמַעַל מֵעַל בֵּיתוֹהָ וְאִשְׁמָה תִּנְפֹשׁ הַקּוֹא: ⁷ וְהַתְּנִדוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמִּישְׁתּוֹ יִסַּף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶׁר אֲשָׁם לוֹ: ⁸ וְאִם־אִין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם תְּמוּשָׁב לִיהוָה לְכַתֵּן מִלֶּבֶד אֵיל תְּכַפְּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בוֹ עָלָיו: ⁹ וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לְכַתֵּן לוֹ

בַּלְעָם לְמִיתִי עִמָּנָא: ¹⁵ וְאוֹסִיף עוֹד בְּלֶק בְּלַח רַבְרַבִּין סְגִיאיִן
 וַיִּקְרִינן מֵאֲלִינן: ¹⁶ וְאַתּוֹ לֹנֶת בַּלְעָם וְאָמְרוּ לִיהּ כְּדָנָן אָמַר
 בְּלֶק בַּר צְפוֹר לֹא כְעָן וְתַתְּמַנֵּעַ מִלְּמִיתִי לֹנֶתִי: ¹⁷ אַרְי יִקְרֵא
 אִיִּקְרַנְדָּ לַחֲדָא וְכָל דְּתִימַר לִי אֶעֱבִיד וְאִיתָא כְעָן לוֹט לִי יֵת
 עִמָּא הָרִין: ¹⁸ וְאַתִּיב בַּלְעָם וְאָמַר לְעַבְדִּי בְּלֶק אִם יִתִּין לִי
 בְּלֶק מְלִי בִיתִיהּ כְּסָף וְדָהָב לִית לִי רִשׁוֹ לְמַעֲבַר עַל גְּזִירַת
 מִימְרָא דִּינִי אֱלֹהֵי לְמַעֲבַד זְעִירָתָא אוּ רַבְתָּא: ¹⁹ וְכְעָן אוֹרִיכוּ
 כְעָן הָכָא אַף אֶתּוֹן בְּלִילִיא וְאַדְעַ מָא יוֹסִיף יִי לְמַלְלָא עִמִּי:
²⁰ וְאַתָּא מִימַר מִן קָדָם יִי בְּבַלְעָם לִילִיא וְאָמַר לִיהּ אִם לְמַקְרִי
 לָךְ אֶתּוֹ גּוֹבְרִיא קוּם אִיזִיל עִמָּהוֹן וּבְרָם יֵת פְּתַנְמָא דְאִמְלִיל
 עִמָּךְ יִתִּיהּ תַעֲבִיד: ²¹ וְקָם בַּלְעָם בְּצַפְרָא וּזְרִיו יֵת אֶתְגִּייהּ
 וְאִזֵּל עִם רַבְרַבִּי מוֹאָב: ²² וְתַקִּיף רוּגְזָא דִּינִי אַרְי אִזֵּיל הוּא
 וְאַתְעַתַּד מְלֹאֲכָא דִּינִי בְּאוֹרְחָא לְשֹׁטֵן לִיהּ וְהוּא רַכִּיב עַל אֶתְגִּייהּ
 וְתַרִּין עוֹלִימוֹהֵי עִמִּיהּ: ²³ וְחִזַּת אֶתְנָא יֵת מְלֹאֲכָא דִּינִי מְעַתַּד
 בְּאוֹרְחָא וְחַרְבִּיהּ שְׁלִיפָא בִּידֵיהּ וְסִטַּת אֶתְנָא מִן אוֹרְחָא וְאִזֵּלַת
 בְּחַקְלָא וּמְחָא בַלְעָם יֵת אֶתְנָא לְאַסְטִיּוֹתָהּ לְאוֹרְחָא: ²⁴ וְקָם
 מְלֹאֲכָא דִּינִי בְּשָׁבִיל כְּרַמְיָא אֶתְרָא דְגַדְרִירָא מְכָא וְגַדְרִירָא מְכָא:
²⁵ וְחִזַּת אֶתְנָא יֵת מְלֹאֲכָא דִּינִי וְאַדְחִיקַת עִם פּוֹתְלָא וְדַחַקַת
 יֵת רַגְלָא דְבַלְעָם לְכוֹתְלָא וְאוֹסִיף לְמַמְחָה: ²⁶ וְאוֹסִיף מְלֹאֲכָא
 דִּינִי עֵבַר וְקָם בְּאַתַּר עַק דְּלִית אוֹרְחָ לְמַסְטִי לִימִינָא וְלִשְׁמָאלָא:
²⁷ וְחִזַּת אֶתְנָא יֵת מְלֹאֲכָא דִּינִי וּרְבַעַת תְּחוֹת בַּלְעָם וְתַקִּיף רוּגְזָא
 דְּבַלְעָם וּמְחָא יֵת אֶתְנָא בְּחוּטְרָא: ²⁸ וּפְתַח יִי יֵת פּוּמָא דְאֶתְנָא
 וְאִמְרַת לְבַלְעָם מָא עַבְדִּית לָךְ אַרְי מְחִיתַנִּי דְּנָן תִּלַּת זְמַנִּין:
²⁹ וְאָמַר בַּלְעָם לְאַתְנָא אַרְי חֲנִיכַת בִּי אֵלּוּ פּוֹן אִית חַרְבָּא
 בִּידֵי אַרְי כְעָן קַטְלַתִּיךְ: ³⁰ וְאִמְרַת אֶתְנָא לְבַלְעָם הֲלָא אֲנָא
 אֶתְנָן דְּרַכִּיבַת עָלֵי מוֹדְאִיתְךָ עַד יוֹמָא הָרִין הַמִּילְךָ אֱלִיפְנָא
 לְמַעֲבַד לָךְ כְּדִין וְאָמַר לָא: ³¹ וְנִלְא יִי יֵת עֵינֵי בַלְעָם וְחִזָּא
 יֵת מְלֹאֲכָא דִּינִי מְעַתַּד בְּאוֹרְחָא וְחַרְבִּיהּ שְׁלִיפָא בִּידֵיהּ וְכַרַע

וּנְכַבְּדִים מֵאַלֶּה: ¹⁶ וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר
 בָּלַק בֶּן־צְפּוֹר אֶל־נָא תִּמְנַע מִהַלְךְ אֵלַי: ¹⁷ כִּי־כַבֵּד אֶכְבְּדֶךָ
 מֵאֵד וְכָל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכֹה־נָא קִבְּה־לִי אֵת
 הָעָם הַזֶּה: ¹⁸ וַיַּעַן בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדִּי בָלַק אִם־יִתֶּן־לִי
 בָּלַק מְלֶאכֶת בֵּיתוֹ כִּסֶּף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לַעֲבֹד אֶת־פִּי יִהְיֶה
 אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְמָה אוֹ גְדוּלָה: ¹⁹ וַעֲתָה שָׁבוּ נָא בִּזְהָר גַּם־אַתֶּם
 הַלְּיָלִיָּה וְאַדְרָשָׁה מִהַיֶּסֶף יִהְיֶה דְבַר עָמִי: ²⁰ וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים
 אֶל־בַּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם
 לְךָ אַתָּם וְאֵךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָדַבְּרָ אֵלֶיךָ אִתּוֹ תַעֲשֶׂה:
²¹ וַיָּקָם בַּלְעָם בַּבֶּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־אַתְנֹו וַיִּלְךָ עִם־שְׁרֵי מוֹאָב:
²² וַיַּחֲרֹ־אָף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְנַצֵּב מִלְּאֹךְ יִהְיֶה בְּדַרְךְ
 לְשֹׁטֵן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אַתְנֹו וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ: ²³ וַתֵּרָא הָאֲתוֹן
 אֶת־מִלְּאֹךְ יִהְיֶה נֹצֵב בְּדַרְךְ וְחָרְבוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאֲתוֹן
 מִן־הַדָּרֶךְ וַתִּלְךָ בַּשָּׂדֶה וַיִּגַּךְ בַּלְעָם אֶת־הָאֲתוֹן לַהֲטֹתָה הַדָּרֶךְ:
²⁴ וַיַּעֲמֵד מִלְּאֹךְ יִהְיֶה בַּמִּשְׁעוֹל הַפְּרָמִים גָּדַר מִזֶּה וּגְדַר מִזֶּה:
²⁵ וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֹךְ יִהְיֶה וַתִּלְחַץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ
 אֶת־רִגְלֵ בַלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיִּסֹּף לַהֲכַתָּה: ²⁶ וַיּוֹסֶף מִלְּאֹךְ־יִהְיֶה
 עָבוֹר וַיַּעֲמֵד בַּמָּקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דָּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל:
²⁷ וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֹךְ יִהְיֶה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחֲרֹ־אָף
 בַּלְעָם וַיִּגַּךְ אֶת־הָאֲתוֹן בַּמָּקַל: ²⁸ וַיַּפְתַּח יִהְיֶה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן
 וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מִהַעֲשִׂיתִי לְךָ כִּי הִפִּיתֵנִי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלָיִם:
²⁹ וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלַת בִּי לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדִי
 כִּי עָתָה תִּרְגַּמְתִּיךָ: ³⁰ וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל־בַּלְעָם הֲלוֹא אֲנִכִּי
 אֲתַנְּךָ אֲשֶׁר־רֹכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדֶךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הִתְסַבֵּן הַסִּפְנֵיתִי
 לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא: ³¹ וַיִּגַּל יִהְיֶה אֶת־עֵינָי בַּלְעָם וַיֵּרָא
 אֶת־מִלְּאֹךְ יִהְיֶה נֹצֵב בְּדַרְךְ וְחָרְבוּ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחוּ
 לְאַפָּיו: ³² וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְּאֹךְ יִהְיֶה עַל־מַה הִפִּיתָ אֶת־אֲתַנְּךָ
 זֶה שְׁלוֹשׁ רִגְלָיִם הִנֵּה אֲנִכִּי יֵצְאתִי לְשֹׁטֵן כִּי־יִרְט הַדָּרֶךְ לְנִגְדִי:

Verbs

Listed here are some tables for Aramaic verb paradigms. I start with the special and slightly irregular verb to be.

The verb *to be*

Pe^cal

Perfect

3ms הָנָה / הָנָא

3fs הָנָת

2ms הָנִית

3mp הָוּ

Imperfect

3ms לְהָנָא

3fs לְהָנָת

3mp לְהָוִן

3fp לְהָוִין

Imperative

mp הָוּ / הָוִי

Pronominal Suffixes on Verbs

Verbs take the same pronominal suffixes as nouns. Except for the 1cs which is **נִי**.

